

„El Guant“ de Friedrich von Schiller.
Traducció: © Macià Riutort, 2013.

	Friedrich von Schiller
	Der Handschuh
	(1797)
1	Vor seinem Löwengarten,
	Das Kampfspiel zu erwarten,
3	Saß König Franz,
	Und um ihn die Großen der Krone,
5	Und rings auf hohem Balkone
	Die Damen in schönem Kranz.
	<i>Delante de su parque de leones, esperando el espectáculo de la lucha, estaba sentado el rey Francisco; A su lado, los Grandes del Reino, y a su alrededor, sentadas en alto balcón., Las damas, formando bella guirnalda.</i>
7	Und wie er winkt mit dem Finger,
	Auf tut sich der weite Zwinger,
9	Und hinein mit bedächtigem Schritt
	Ein Löwe tritt
11	Und sieht sich stumm
	Ringsum
13	Mit langem Gähnen
	Und schüttelt die Mähnen
15	Und streckt die Glieder
	Und legt sich nieder.
	<i>Ya la señal que hace con el dedo, se abre la ancha jaula y entra, con paso reposado, un león, y mira en silencio</i>

	<i>a su alrededor con un largo bostezo y sacude las melenas y estira los miembros y se tiende en el suelo.</i>
17	Und der König winkt wieder,
	Da öffnet sich behend
19	Ein zweites Tor,
	Daraus rennt
21	Mit wildem Sprunge
	Ein Tiger hervor.
	<i>Y el rey volvió a dar una señal y al punto se abrió un segundo portón y, dando un salvaje salto, por él salió corriendo, un tigre.</i>
23	Wie der den Löwen erschaut,
	Brüllt er laut,
25	Schlägt mit dem Schweif
	Einen furchtbaren Reif
27	Und recket die Zunge,
	Und im Kreise scheu
29	Umgeht er den Leu,
	Grimmig schnurrend,
31	Drauf streckt er sich murrend
	Zur Seite nieder.
	<i>Cuando ve el león ruge con fuerza, traza con la cola un círculo terrible, y saca la lengua, y esquiva al león pasando a su alrededor, ronroneando furiosamente, y luego se echa al suelo y se queda tendido de lado, gruñendo.</i>

33	Und der König winkt wieder,
	Da speit das doppelt geöffnete Haus
35	Zwei Leoparden auf einmal aus,
	Die stürzen mit mutiger Kampfbegier
37	Auf das Tigertier;
	Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen,
39	Und der Leu mit Gebrüll
	Richtet sich auf, da wird's still;
41	Und herum im Kreis,
	Von Mordsucht heiß,
43	Lagern sich die gräulichen Katzen.
	<i>Y el rey vuelve a dar una señal, y la leonera, doblemente abierta, escupe a un tiempo a dos leopardos y se abalanzan con valiente ansia de lucha sobre el tigre; éste les agarra con sus zarpas temibles y el león se levanta con un rugido y reina el silencio; y a su alrededor, en un círculo, hirviendo de ansias de matar, se tienden los horrendos gatitos.</i>
	Da fällt von des Altans Rand
45	Ein Handschuh von schöner Hand
	Zwischen den Tiger und den Leu'n
47	Mitten hinein.
	<i>Y entonces, desde el borde del palco (galería), cayendo de bella mano un guante va a parar justo entre el tigre y el león.</i>
	Und zu Ritter Delorges, spottender Weis',
49	Wendet sich Fräulein Kunigund:
	"Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß,
51	Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund,
	Ei, so hebt mir den Handschuh auf!"

	<i>Y al caballero, en tono de mofa, se dirige la señorita Cunigunda: «Don caballero, si vuestro amor es tan ardiente, como me lo juráis a cada instante, ei, ¡ recogedme el guante!»</i>
53	Und der Ritter, in schnellem Lauf,
	Steigt hinab in den furchtbar'n Zwinger
55	Mit festem Schritte,
	Und aus der Ungeheuer Mitte
57	Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.
	<i>Y el caballero, con veloz carrera, baja al espantoso foso con paso firme y recoge el guante con avispado dedo de en medio de los monstruos.</i>
	Und mit Erstaunen und mit Grauen
59	Sehns die Ritter und Edelfrauen,
	Und gelassen bringt er den Handschuh zurück.
61	Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde,
	Aber mit zärtlichem Liebesblick -
63	Er verheißt ihm sein nahes Glück -
	Empfängt ihn Fräulein Kunigunde.
65	Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht:
	"Den Dank, Dame, begeh'r ich nicht!"
67	Und verläßt sie zur selben Stunde.
	<i>Y con asombro y con espanto lo ven los caballeros y las damas, y sin perder la calma, vuelve, trayendo consigo el guante. Entonces todas las bocas estallan en su alabanza pero con dulce mirada de amor, -le promete su próxima ventura- le recibe la damisela Cunigunda. Y el le arroja el guante a la cara: "Señora, no ansío vuestra gratitud!" y al instante la abandona.</i>
	Aus: http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/sch_fv.html

	Friedrich von Schiller
	Handschuh: guante <i>m</i>
1	Löwengarten: foso <i>m</i> de los leones
	Kampfspiel: combate <i>m</i> erwarten: (<i>aquí</i>) esperando
3	König Franz: el rey Francisco I de Francia. Originariamente, el rey Fernando de Aragón. Se trata de un romance español (“Don Manuel Ponce de León”) situado cronológicamente en el reinado de los Reyes Católicos, durante la conquista de Granada, cuyo protagonista es el caballero don Manuel de León, caballero sevillano. La popularidad del romance hizo que Cervantes lo mencione en la segunda parte de su Quijote.
	die Großen: los grandes
5	rings auf: a su alrededor en Balkon: balcón <i>m</i> , galería <i>f</i>
	in schönem Kranz: formando una bella corona
7	mit dem Finger winken: hacer una señal (<i>o</i> : una seña; <i>o</i> : señas) con el dedo
	Zwinger: jaula <i>f</i> (<i>de animal salvaje</i>)
9	hineintreten: entrar, avanzar hacia su interior bedächtig: 1. (langsam) pausado -a, lento -a, mesurado -a. # 2. (vorsichtig) cauteloso, prevenido, prudente # 3. (umsichtig) circunspecto
11	sich ringsum sehen: mirar a su alrededor stumm: mudo -a
13	Gähnen: bostezo <i>m</i> (traducir verbalmente: bosteza largamente)
	schütteln: agitar, sacudir Mähne: melena <i>f</i>
15	die Glieder strecken: estirar las patas
	sich niederlegen: tenderse en el suelo
17	wieder + inf. = volver a + inf.

	behend: 1. con presteza. # 2. (sofort) al punto, enseguida
19	
	daraus rennt...: por la que aparece, por la que entra (<i>problema: o entra corriendo o entra con un salto</i>)
21	Mit wildem Sprunge: con un salto terrible
	Tiger: tigre <i>m</i>
23	wie: cuando erschauen: notar, percibir (o, simplemente: ver)
	brüllen: rugir
25	Schweif: cola <i>f</i>
	einen Reif schlagen: arquea la cola hasta formar una anilla furchtbar: temible, horroroso -a
27	die Zunge recken (= herausstrecken): sacar la lengua
	im Kreise: rodeándole scheu: con timidez
29	umgehen: evitar Leu: león <i>m</i>
	grimmig: 1. (wütend) con furia, con rabia. # 2. (wild) con ferocidad, con fiereza. # 3. (schrecklich) de modo terrible schnurren: (Katze) ronronear (<i>problema: los tigres no pueden -físicamente- ronronear. Por tanto hay que recurrir a: gruñe / resuella</i>)
31	drauf: después sich zur Seite niederstrecken: dejarse caer tendiéndose [en el suelo] / tumbándose / recostándose sobre su costado murrend: gruñiendo sordamente
33	
	ausspeien: escupir das doppelt geöffnete Haus: se abren los dos batientes del portón y la casa...
35	Leopard: leopardo <i>m</i> auf einmal: a la vez
	[sich] stürzen auf: lanzarse contra, abalanzarse contra, arrojarse contra mutig: valeroso -a, intrépido -a Kampfbegier: ansia <i>f</i> de lucha

37	Tigertier = Tiger: tigre <i>m</i>
	packen: agarrar Tatze: garra <i>f</i> (<i>problema: es mejor evitar la traducción</i> los agarra con sus garras. <i>Por tanto:</i> los agarra con sus zarpas / los atrapa con sus garras)
39	Gebrüll: con un rugido, rugiendo
	sich aufrichten: levantarse, ponerse de pie, enderezarse da wirts still: se hace el silencio / todo calla
41	herum im Kreis: en círculo
	Mordsucht: sed <i>f</i> de muerte heiß: ardiente (<i>problema: recurrir a reelaboraciones del tipo:</i> llenos de un ardor asesino <i>o semejantes</i>)
43	sich lagern: recostarse greulich: terrible, espantoso -a, espeluznante
	Altan: balcón <i>m</i> , galería <i>f</i> Rand: borde <i>m</i> hineinfallen: caer (<i>no especificar, en la traducción, el hinein</i>)
45	
47	mitten: <i>no traducirlo o recurrir a:</i> en medio de ambos
	Ritter: caballero <i>m</i> spottenderweis: con retintín burlón
49	sich wenden an/zu: dirigirse a X diciéndole Fräulein: la señorita Künigund: Cunigunda, personaje inventado por Schiller. En el romance español, la protagonista del incidente es Doña Ana de Mendoza
	Herr Ritter: <i>traducid únicamente la palabra Herr</i> ist...: si...es... heiß: ardiente
51	jm e-s schwören: jurar una cosa a alguien zu jeder Stund: a todas horas, en todo momento, continuamente (<i>o recurrir a reelaboración del tipo:</i> como no cesáis de jurármelo a todas horas)
	aufheben: (<i>aquí</i>) recoger
53	in schnellem Lauf: con rápida carrera (<i>o recurrir a expresiones del tipo:</i> sin dilación)

	alguna, sin dudarle un instante, al instante)
	hinabsteigen in: bajar a furchtbar: terrible
55	mit festem Schritte: con paso seguro
	Ungeheuer: monstruo <i>m</i> Mitte: centro <i>m</i> . # aus der Mitte von...: de enmedio de..
57	nehmen: (<i>aquí</i>) recoger keck: 1. (kühn, verwegen, wagemütig) <u>osado</u> -a, atrevido -a, audaz # 2. (frech, anmaßend) bravucón -ona, descarado -a, <u>arrogante</u> , fresco -a
	Erstaunen: asombro <i>m</i> , estupefacción <i>f</i> Grauen: espanto <i>m</i> , horror <i>m</i>
59	Edelfrauen: nobles damas
	gelassen: con gran calma, imperturbablemente, impertérito zurückbringen: regresar con
61	schellen: resonar Lob: elogio <i>m</i> , alabanza <i>f</i> (<i>es mejor recurrir a una reelaboración del texto para traducir aus jedem Munde: la multitud estalla en elogios / en todas las bocas estallan vítores y elogios / le vitorea el coro de la multitud congregada etc.</i>)
	zärtlich: tierno -a Liebesblick: mirada <i>f</i> de amor
63	er verheißt ihm...: que augura su... (lit.: ...promete...) nah: próximo -a Glück: felicidad <i>f</i> (<i>reinterpretación posible de la palabra alemana como: favor</i>)
	empfangen: recibir, acoger
65	j-m e-s ins Gesicht werfen: lanzarle algo a alguien a la cara
	Dank: vuestro agradecimiento begehren: desear, ansiar
67	verlassen: abandonar zur selben Stunde: en ese mismo instante, en el acto, inmediatamente

Romance nº 1131 de la colección del *Romancero general o Colección de Romances Castellanos anteriores al siglo XVIII*. Recogidos, ordenados, clasificados y anotados por don Agustín Durán. Tomo Segundo. Madrid: Imprenta de la Publicidad, á cargo de D. M.

Rivadeneira, 1851.

Consultable online en:

http://books.google.es/books?id=kgYWAAAAAYAAJ&pg=PA134&dq=%22Hizo+un+hecho+en+la+corte%22+que+jam%C3%A1s+ser%C3%A1+olvidado&hl=ca&sa=X&ei=Y_p5UrzRLOTz0gXblIDYCg&ved=0CDMQ6AEwAA#v=onepage&q=%22Hizo%20un%20hecho%20en%20la%20corte%22%20que%20jam%C3%A1s%20ser%C3%A1%20olvidado&f=false

Cómo Don Manuel de León sacó el guante de su dama de entre los leones
(*Anónimo*¹.)

Ese conde Don Manuel,
Que de Leon es nombrado,
Hizo un hecho en la corte
Que jamas será olvidado,
Con Doña Ana de Mendoza,
Dama de valor y estado:
Y es, que despues de comer,
Andándose paseando
Por el palacio del Rey,
Y otras damas á su lado,
Y caballeros con ellas
Que las iban requebrando,
A unos altos miradores
Por descanso se han parado,
Y encima la leonera
La Doña Ana ha asomado,
Y con ella casi todos,
Cuatro leones mirando,
Cuyos rostros y figuras
Ponían temor y espanto.
Y la dama por probar
Cuál era más esforzado,
Dejóse caer el guante,
Al parecer, descuidado:
Dice que se le ha caído,
Muy á pesar de su grado.
Con una voz melindrosa
D'esta suerte ha proposado:
—¿Cuál será aquel caballero²
De esfuerzo tan señalado,
Que saque de entre leones
El mi guante tan preciado?
Que yo le doy mi palabra
Que será mi requebrado;
Será entre todos querido,
Entre todos mas amado.—
Oido lo ha Don Manuel,
Caballero muy honrado,

Que de la afrenta de todos
Tambien su parte ha alcanzado.
Sacó la espada de cinta,
Revolvió su manto al brazo;
Entró dentro la leonera
Al parecer demudado.
Los leones se lo miran,
Ninguno se ha meneado:
Salióse libre y exento
Por la puerta do había entrado.
Volvió la escalera arriba,
El guante en la izquierda mano,
[pág. 134b] Y ántes que el guante á la dama
Un bofetón le hubo dado,
Diciendo y mostrando bien
Su esfuerzo y valor sobrado:
—Tomad, tomad, y otro dia,
Por un guante desastrado
No porneis en riesgo de honra
A tanto buen fijo-dalgo;
Y a quien no le pareciere
bien hecho lo ejecutado,
A ley de buen caballero
Salga en campo á demandallo.—
La dama le respondiera
Sin mostrar rostro turbado:
—No quiero que nadie salga,
Basta que tengo probado
Que sedes vos, Don Manuel,
Entre todos mas osado;
Y si d'ello sois servido
A vos quiero por velado:
Marido quiero valiente,
Que ose castigar lo malo.
En mi el refran que se canta
Se ha cumplido, ejecutado,
Que dice: «el que bien te quiere,
»Ése te habrá castigado.»—
De ver que á virtud y honra
El bofetón ha aplicado,
Y con cuánta mansedumbre
Respondió, y cuán delicado,
Muy contento y satisfecho
Don Manuel se lo ha otorgado;
Y allí en presencia de todos,
Los dos las manos se han dado.
(Códice del siglo XVI. —It. TIMONEDA, *Rosa gentil*)

¹ El señor Wolf ha reimpreso este romance con cortas variantes, tomándolo de la *Rosa gentil* de Juan de Timoneda.

² Véase la nota del romance núm. 1120

El cerco de Santafé. En:

http://www.bibliotecavirtualdeandalucia.es/catalogo/catalogo_imagenes/imagen.cmd?path=1008804&posicion=1

[pág. 84]

Ginés Pérez de Hita, en sus *Guerras civiles de Granada*, copia el siguiente romance:

«Cercada está Santafé
con mucho lienzo encerado,
al derredor muchas tiendas
de seda, oro y brocado ;
donde están Duques y Condes,

- 85 -

señores de grande estado,
y otros muchos Capitanes
que lleva el Rey Don Fernando,
todos de valor crecido,
como ya lo habréis notado
en la guerra que se ha hecho
contra el granadino Estado;
cuando á las nueve del día
un moro se ha demostrado,
sobre un caballo negro,
de blancas manchas manchado,
cortados ambos hocicos,
porque lo tiene enseñado
el moro, que con sus dientes
despedace á los cristianos.

El moro viene vestido
de blanco, azul y encarnado;
debajo de esta librea
traía un muy fuerte jaco,
una lanza con dos hierros
de acero muy bien templado,
y una adarga fecha en Fez
de un arte muy estimado.

Aqueste perro, con befa
en la cola del caballo
la sagrada *Ave Maria*
llevaba, haciendo escarnio.
Llegando junto á las tiendas,
de esta manera ha hablado:
«¿Cuál será aquel caballero
que sea tan esforzado,

- 86 -

que quiera hacer conmigo

batalla en aqueste campo?
Salga uno, salgan dos,
salgan tres ó salgan cuatro;
el Alcaide de los Donceles
salga, que es hombre afamado;
salga ese Conde de Cabra,
en guerra experimentado;
salga Gonzalo Fernández,
que es de Córdoba nombrado;
ó si no Martín Galindo,
que es valeroso soldado;
salga ese Portocarrero
señor de Palma nombrado;
**ó el bravo Don Manuel
Ponce de León llamado,
aquel que sacaba el guante,
que por industria fué echado
donde estaban los leones
y él lo sacó muy osado;**
y si no salen aquestos,
salga el mismo Rey Fernando,
que yo le daré á entender
si «tengo valor sobrado».
Los caballeros del Rey
todos están escuchando;
cada uno pretendía
salir con el moro al campo;
Garcilaso estaba allí,
mozo gallardo, esforzado;
licencia le pide al Rey

- 87 -

para salir al pagano:
«Garcilaso, sois muy mozo
para emprender este caso,
otros hay en el Real
a quien poder encargarlo.»
Garcilaso se despide
muy confuso y enojado
por no tener la licencia
que al Rey le había demandado;
pero muy secretamente
Garcilaso se había armado
y en un caballo morcillo
salídose había al campo;
nadie le ha reconocido,
porque sale disfrazado;
fuese donde estaba el moro,
y de esta suerte le ha hablado:
«Ahora verás tú, moro,
si tiene el Rey Don Fernando

caballeros valerosos
que salgan contigo al campo;
yo soy el menor de todos,
y vengo por su mandato.»
El moro cuando le vió
en poco le había estimado,
y díjole de esta suerte:
«Yo no estoy acostumbrado
á hacer batalla campal
sino con hombres barbados;
vuélvete, rapaz, le dice,
y venga el más estimado.»

- 88 -

Garcilaso se enojó,
puso piernas al caballo,
arremete para el moro
y un grande encuentro le ha dado.
El moro, que aquesto vido,
revuelve así como un rayo;
comienza la escaramuza
con un furor muy sobrado;
Garcilaso, aunque era mozo,
muy gran valor ha mostrado;
dióle al moro una lanzada
por debajo del sobaco,
y el moro cayera muerto,
tendido le había en el campo,
Garcilaso con presteza
del caballo se ha apeado,
cortárale la cabeza
y en el arzón la ha colgado;
quitóle el *Ave María*,
de la cola del caballo,
é hincando ambas rodillas
con devoción la ha besado,
y en la punta de la lanza
por bandera la ha colgado;
subió en su caballo luego,
y el del moro había tomado;
cargado de estos despojos
al real se había tornado,
donde están todos los grandes,
también el Rey Don Fernando.
Todos tienen en grandeza

- 89 -

aquel hecho señalado:
también el Rey y la Reina
mucho se han maravillado,
por ser Garcilaso mozo
y haber hecho un tan gran caso:

Garcilaso de la Vega
desde allí se ha intitulado,
porque en la *vega* hiciera
campo con aquel pagano.»